



# Most Precious Blood Parish

## Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

\*Parish Facebook Page: [Facebook.com/mpbparish2](https://www.facebook.com/mpbparish2)

\*Website: [www.mpbparish.org](http://www.mpbparish.org) - \*Email: [mpbparish@yahoo.com](mailto:mpbparish@yahoo.com)

## Thirty-Third Sunday in Ordinary Time

### Chúa Nhật XXXIII Thường Niên - Năm B

November 17<sup>th</sup>, 2024



**Mừng Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam.**

*“He will send out the angels  
and gather his elect from the four winds.”*

*“Người sẽ quy tụ những người được tuyển chọn từ khắp bốn phương trời”.*

*(Mc 13, 24-32)*

### CHRISTMAS LIGHT

What should we do at Christmas season to bring the message of the **Christmas Light** to our neighbors?

Mỗi mùa Giáng Sinh về, chúng ta nên làm gì để mang thông điệp Ánh Sáng Giáng Sinh đến cho mọi người xung quanh?

**Rev. Raymond Sơn Trần, CSF, Pastor**

**Mrs. Như Q. Nguyễn, C.R.E**

**Mr. Việt Lê, Vietnamese School**

**Rectory Office Hours:**

**Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM**

**Part Time Parish Secretary:**

**Nancy Nguyen, Alysa Do, Hung Doan**

## **SCHEDULE OF SERVICES**

**Saturday Morning:** 8:30AM (Vietnamese)

**Saturday Vigil:** 5:00PM (English)

**Sunday:** 7:30AM (Vietnamese),

9:00AM (English) & 10:30AM (Vietnamese)

**Holy Day: Vigil:** 7:00PM (Bilingual),

**Day:** 8:30AM (English), 7:00PM (Vietnamese)

**Monday:** 6:00PM (Vietnamese)

**Tuesday:** 8:30AM (English)

**Wednesday - Friday:** 8:30AM (English)

6:00PM (Vietnamese)

**Baptism** - 12:00PM Every Sundays (English)

Please contact the rectory to schedule a date.

**Rửa Tội** - 12:00PM Mỗi Chúa Nhật (tiếng Việt).

Xin liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi rửa tội.

**Reconciliation** - Saturday: 4:15-4:45PM and

Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

**Giải Tội** - Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM -

Sáng Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và từ

10:00AM-10:20AM hoặc có thể làm hẹn.

**Marriage** - The Diocese asks that we take at least a year to prepare for this special Sacrament. Please contact one of your priests for further information.

**Hôn Phối** - Theo luật Giáo Phận, những ai dự định cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến thảo luận với Cha Xứ ít nhất là một năm trước khi quyết định ngày cưới.

**Anointing of the Sick** - In case of serious illness please contact one of the priests who will administer the Sacrament. Kindly call the Rectory to have a loved one placed on the Sick List.

**Xức Dầu Bệnh Nhân** - Trong trường hợp nguy tử, xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa Nhật hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh Thể sẽ đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân hoặc người già yếu.

## **PARISH MEMBERSHIP:**

New parishioners are asked to register at the Rectory as soon as possible. Being registered in the Parish is most helpful should you need a letter of eligibility to be a sponsor or God-parent or for a letter of reference. Please notify the rectory office if you leave the Parish or change address.

## **EUCCHARISTIC ADORATION:**

HOLY HOUR is every First Friday of every month 9:00AM-10:00AM in English.

**Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu Thánh Thể:** Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng Việt từ 5:30PM-6:00PM.

## **KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:**

For membership or questions, please contact Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

## **VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:**

Classes are held from 10:00AM to 12:00PM every Saturday during the school year. Trường Việt Ngữ cho các lớp từ 10:00AM-12:00PM Thứ Bảy hàng tuần (trừ mùa hè).

## **RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:**

Grades 1 - 8 from 10:15AM to 11:30AM every Sunday from September to May. All Religious Education classes are in the parish school.

## **RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:**

Any individual seeking to become Catholic or to receive sacraments they may have missed as children, please contact the pastor at the parish office for more information. Classes will begin in November for each year.

Chúng tôi có lớp giáo lý đặc biệt, bắt đầu vào tháng 11 hằng năm, dành cho những ai muốn gia nhập đạo Công Giáo, hoặc lãnh nhận các bí tích khác, xin vui lòng liên lạc với cha xứ Raymond hoặc văn phòng giáo xứ để biết thêm chi tiết.

## **CONSIDERING MAKING A WILL?** Kindly

remember your parish of Most Precious Blood, Collingswood, NJ. Xin nhớ đến Giáo Xứ trong "di chúc" của quý vị.

# Thirty-Third Sunday in Ordinary Time – Chúa Nhật XXXIII Thường



Ý Lễ Xin Trong Tuần

SUNDAY MINISTRY SCHEDULE  
Phận Vụ Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật

**Saturday, November 16<sup>th</sup> – Vigil Mass (English)**

**5PM:** Patricia Malinowski (Req. Tim & Jenne St. John)

**Nov. 17<sup>th</sup>, 2024 – 33<sup>rd</sup> Sunday of Ordinary Time**  
**Chúa Nhật thứ XXXIII thường niên năm B**

**7:30AM:** (Tiếng Việt)

† LH Phero (Chị Thủy xin)

† Martino Duy Vũ, giỗ 100 ngày (Châu + Kiệt xin)

† LH Maria Madalena Ánh Nguyệt (GD Tinh-Anh xin)

† LH Vincente và Maria (Hoa Đinh xin)

† LH Giuse Vũ Xuân Hạ (Bà Phiên xin)

† LH Giuse và Vicente (Ông bà Đăng xin)

† LH Tiên nhân (Ông bà Đăng xin)

† LH Ông Liêng Khắc Hiều (Liêng Duyên Trinh xin)

• Tạ ơn Chúa và cầu bình an cho công việc (Bà Chắt xin)

**9:00AM:** (English)

† Katheryn Egan Pommer (Req. by Pommer Family)-

† Maryanne Martin CCHS(Req: Pet + Mike Hendricks)

† Marcella Chambers (Req: Pet+Mike Hendricks+ Fam)

† LH Agnes Tuyết Anh Đăng (GD. Dong Trần xin)

† LH Teresa Trần Thị Sen (Hoàng gia xin)

† LH Ô B Tổ tiên nội ngoại (Bà Chắt xin)

† LH Anna Lễ giỗ (Huy Hồng Tú xin)

† Các Linh Hồn (Bà cô Thâu xin)

• Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (Thị Trần xin)

• Tạ ơn Chúa và cầu bình an cho GD (Jack + Vương xin)

**10:30AM:** (Tiếng Việt)

- Kỷ niệm 50 hôn phối ông JB Nguyễn Hữu Đức và bà Teresa Trần Thị Hào (Anh Trung xin).

† LH Anphongso Nguyễn Hữu Bài (Gia đình xin)

† LH Giuse Vũ Xuân Minh (Cúc Nguyễn xin)

† Các đấng LH. (Cúc Nguyễn xin)

† LH Gioan Lasan Trần Văn Lan (Các con xin)-

† LH Maria Lê Thị Gái (GD Bà Phiên xin)

† LH Phero Mạnh và Maria Hoa (Hải Vũ và Nhạn Tôn xin)

† LH Raphael Lê Văn Huy (1 Gia Đình xin)

† LH Phero Nguyễn Văn Bi (1 người xin)

† LH Theresa Trần Thị Tuất (Francis Vũ xin)

† LH Maria Trần Thị Phúc (Lê Lan Hương xin)

† LH Gioan Baotixita Ng. Thanh Sơn (Lê Lan Hương xin)

† LH Phero Hùng và Ô B C C A C E (GD Maria Mai xin)

† LH Tiên nhân Ô B Nội ngoại (Hùng Trần + Liên Ng. xin)

**Mon. Nov. 18<sup>th</sup> Dedication of the Basilicas of Peter & Paul**

**6:00PM:** - LH Giuse Vũ Xuân Minh (GD Bà Phiên xin)

**Tuesday, November 19<sup>th</sup>**

**8:30AM:** -LH Maria Ng. Thị Hạnh (GD Bà Phiên xin )

**Wednesday, November 20<sup>th</sup>**

**8:30AM:** -LH Giuse lễ giỗ (GD Duyên Anh xin)

**6:00PM:** -LH Teresa Trần Thị Sen (Hoàng gia xin)

**Thu. Nov. 21<sup>st</sup> - The Presentation of Blessed Virgin Mary**

**8:30AM:**-Tạ ơn cha Diệp, con gái bình an(Phạm Nhung xin)

**6:00PM:** -LH Lm. Phero, Giuse, Maria (Bà Kim Khánh xin)

**Fri. Nov. 22<sup>nd</sup> - St Cecilia**

**8:30AM:** -Giuse, Đaminh, Maria, Tiên nhân, (Gia đình xin)

**6:00PM:** - LH Giuse Vũ Xuân Minh (Bà Đức xin)

**Sat. November 23<sup>rd</sup> - St. Clement I**

**8:30AM:** -LH Giuse, lễ giỗ (GD Minh Duyên xin)

**Nov. 17<sup>th</sup>, 2024 – 33<sup>rd</sup> Sunday in Ordinary Time**  
**Chúa Nhật Tuần XXXIII Mùa Thường Niên**

\***Sat., Nov. 16<sup>th</sup>, 2024 - 5:00PM -Vigil (English)**

-**Lector & Prayer:** Carol Connor

-**E. M.'s:** Thomas Bove, Eileen M. Farley

-**Altar Servers:** John Vu, Lyna Vu & Ben Truong

- **Music:** Shauna D.

\***Chúa Nhật, 11/17, 2024 -7:30AM (Tiếng Việt)**

-**Bài Đọc và LNGD:** Niệm Nguyễn

-**TTVTT:** Thuận Ng. Thanh Lê, Bàng Hoàng, Steven D Ng.

-**Giúp Lễ:** Johnathan Tran & Katherine Tran

-**Thánh Nhạc:** Nhóm Tình Nguyễn

\***Sunday, Nov. 17<sup>th</sup>, 2024 – 9:00AM (English)**

-**Lector & Prayer:** Judy Patel

-**E. M.'s:** Michael Perffeto, Thi Trần, Frances Hansen

-**Altar Servers:** Vy & Gisele Do, Landon Tran & Kadin Nguyen

-**Music:** Youth Volunteers

\***Chúa Nhật, 11/17, 2024 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

\* **Lễ Các Thánh Tử Đạo VN.**

-**Bài Đọc và LNGD:** Thảo Nguyễn

-**TTVTT:** Hiều (T.) Võ, Vinh Ng., Tuấn Vũ, Thùy Phạm.

-**Giúp Lễ:** Anthony Pham & Long Ngo

-**Thánh Nhạc:** CD Trinh Vương

\*\*\*\*\*

**Nov. 24<sup>th</sup>, 2024 – 34<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time**  
**Chúa Nhật Tuần XXXIV Mùa Thường Niên**

\***Sat., Nov. 23<sup>rd</sup>, 2024 - 5:00PM -Vigil (English)**

-**Lector & Prayer:** Thomas Bove

-**E. M.'s:** Frederick G. Tomaszewics, Mary An Wall

-**Altar Servers:** Travis Nguyen, Alex & Ben Truong

- **Music:** Shauna D.

\***Chúa Nhật, 11/24, 2024 -7:30AM (Tiếng Việt)**

-**Bài Đọc và LNGD:** Thuận Nguyễn

-**TTVTT:** Bàng Hoàng, Steven D Ng., Huy Vũ, Duyên Nguyễn

-**Giúp Lễ:** Johnathan Tran & Katherine Tran

-**Thánh Nhạc:** Nhóm Tình Nguyễn

\***Sunday, Nov. 24<sup>th</sup>, 2024 – 9:00AM (English)**

-**Lector & Prayer:** Bruce Caridi

-**E. M.'s:** Thien Lê, Thi Tran, Raymond Czarknowski, Michael Perffeto

-**Altar Servers:** Hannah Nguyen, Vincent Le & Thien Vu

-**Music:** Youth Volunteers

\***Chúa Nhật, 11/24, 2024 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

\* **Lễ Chúa Kitô Vua Vũ Trụ.**

-**Bài Đọc và LNGD:** Uyên Nguyễn

-**TTVTT:** Huy Trần, Hùng Nguyễn, Ngàn Nguyễn, Thanh Lê

-**Giúp Lễ:** Livia Vu, Bella Nguyen & Heidi Nguyen

-**Thánh Nhạc:** CD Teresa

## SUNDAY'S READINGS

**First Reading** - Those who lead the many to justice shall be like the stars forever (Daniel 12:1-3).

**Psalms** - You are my inheritance, O Lord! (Psalm 16).

**Second Reading** - Where there is forgiveness, there is no longer offering for sin (Heb 10:11-14, 18).

**Gospel** - Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away (Mark 13:24-32).

The English translation of the Psalm Responses from Lectionary for Mass © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved

## READINGS FOR THE WEEK

Monday: Rv 1:1-4; 2:1-5; Ps 1:1-4, 6; Lk 18:35-43

Tuesday: Rv 3:1-6, 14-22; Ps 15:2-5; Lk 19:1-10

Wednesday: Rv 4:1-11; Ps 150:1b-6; Lk 19:11-28

Thursday: Rv 5:1-10; Ps 149:1b-6a,9b; Lk 19:41-44

Friday: Rv 10:8-11; Ps 119:14, 24, 72, 103, 111, 131; Lk 19:45-48

Saturday: Rv 11:4-12; Ps 144:1b, 2, 9-10; Lk 20:27-40

Sunday: Dn 7:13-14; Ps 93:1-2, 5; Rv 1:5-8; Jn 18:33b-37

## REMEMBER OUR SICK

### *Xin Cầu Nguyện cho các Bệnh Nhân*

Carol McConaghy	Bà Nguyễn Thái
Christine Sanford	William Loges
Bà Đoàn Thị Bầy	Cô Tuyên Nguyễn
Lorraine Desrocher	Tina Lê
Gerald Dankel	Chị Vũ Thị Gái
Anna Braceland	Ông Nguyễn V. Long
Nelson Robinson	Anh Nguyễn Minh Tâm
Ông Lê Thành Nhơn	Margarita Hernandez
Bà Nguyễn Thị Phi	Flavia Langan
Vincent Patrone	Grace Kehoe
Bernadette Smutko	Bà Nguyễn Thanh Vân
Glenn Noble	Noah Langan
Nancy Ann Caruso	

## FALL BREAK – NO CLASSES

There will be NO Vietnamese Language and Religious Education classes for the next two weeks, November 23<sup>rd</sup> & 24<sup>th</sup>, and November 30<sup>th</sup> and December 1<sup>st</sup>. All classes will resume on December 7<sup>th</sup> & 8<sup>th</sup>. **Happy Thanksgiving Break!**

## WORKBOOK FOR LECTORS

The 2025 Workbook in English for lectors is now available. All lectors can pick up a copy located in the sacristy

## FIRST MARRIAGE BANNS

**Mr. Gregory Kuchler** (Marlton, NJ), son of Steven Kuchler and Maryanne Kuchler, wishes to contract Holy Matrimony with **Ms. Thanh Nguyen** (Marlton, NJ), daughter of Cong Nguyen and Thanh Nguyen. Date of Marriage: Saturday, December 14<sup>th</sup>, 2024, at Most Precious Blood Parish. *Whoever has knowledge of any impediment or hindrance to the proposed marriages of the above-mentioned couples, kindly contact Fr. Raymond Tran.*

## ENCOURAGEMENT

This Sunday's Gospel is our final selection from Mark for this liturgical year. It is taken from the end of Jesus' teaching in Jerusalem immediately preceding the account of his arrest and passion. In it Jesus gives his disciples hope to sustain them through his passion and death and any persecution or suffering that they would encounter after his resurrection. The words from the book of Daniel also provided hope and encouragement to the people of Daniel's time. The encouragement in these scriptures is meant for us as well, for none of us will escape tribulation in our lives. Followers of Jesus will be able to endure suffering with joyful hope, knowing that Christ's love will lead us along the way of discipleship and give us eternal life with God.

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.

## CORNER OF LEARNING CATECHISM

### 99. In what sense is Mary "ever Virgin"?

Mary is ever virgin in the sense that she "remained a virgin in conceiving her Son, a virgin in giving birth to him, a virgin in carrying him, a virgin in nursing him at her breast, always a virgin" (Saint Augustine). Therefore, when the Gospels speak of the "brothers and sisters of Jesus", they are talking about the close relations of Jesus, according to the way of speaking used in Sacred Scripture.

### 100. In what way is the spiritual motherhood of Mary universal?

Mary had only one Son, Jesus, but in him her spiritual motherhood extends to all whom he came to save. Obediently standing at the side of the new Adam, Jesus Christ, the Virgin is the *new Eve*, the true mother of all the living, who with a mother's love cooperates in their birth and their formation in the order of grace. Virgin and Mother, Mary is the figure of the Church, its most perfect realization.

### 101. In what sense is the life of Christ a Mystery?

The entire life of Christ is a revelation. What was visible in the earthly life of Jesus leads us to the *invisible mystery of his divine sonship*: "whoever has seen me has seen the Father" (John 14:9). Furthermore, even though salvation comes completely from the cross and the resurrection, the entire life of Christ is a *mystery of redemption* because everything that Jesus did, said, and suffered had for its aim the salvation of fallen human beings and the restoration of their vocation as children of God.

## CHRISTMAS LIGHT

This Christmas season, our parish invites each family to create one manger to represent one country from around the world. Please call our rectory and let us know your willingness and style of the manger. We will put each manger style that is chosen by a family on our parish website so that you may see what nationality manger is not chosen.



## SEEKING ETERNITY

Princess Dou Wan of China died around 104 BC, but her contemporaries had a belief that her body would be intact forever because she was buried in a jade coffin. Her husband had also died nine years earlier and was buried in a coffin like hers.

Both her husband and she were laid to rest in two graves built in a desolate hilly area. It was until 1969 that it was discovered and the whole world was amazed at the wealth of that era, which was manifested by the 2,800 offerings offered at the funeral service. Even more special are the two coffins, each consisting of 2,000 small jade beads inlaid with the coffin and joined together by a pure gold thread.

Those who lived at the same time during the Princess's time believed that gold and jade were the two most precious because they were not damaged by time. Therefore, they are considered a guarantee of safety to keep the body intact for eternity, never to be corrupted, and thus she would live forever after death on earth.

Not only people in the past were afraid of death, but people today also do not like to die. They do not like the concept of "being born like parasites on the earth and death like going home." They don't want to hear the words like 'death, sickness, sickness.' They want to have a divine medicine 'to live healthy without getting old', and if there is death, people must have makeup to make themselves different from death, so that the viewer is not afraid of his own truth.... Thus, God must always remind us of 'our death' to prepare and watch over life.

Three semicircular wreaths of the window of the Milan Cathedral in Italy are engraved with three sentences: – Below the semicircular wreath of the rose wreath, the first sentence is "Every earthly happiness lasts shortly"; – On the semicircular of the second door, under the shape of the cross, the second sentence is: "All earthly suffering and torture will soon pass"; – the third wreath of the middle door leading to the Basilica has the inscription: "Only eternity matters."

Ancient people thought of using jade to keep immortality. Today's materialistic people conceive that life ends with death. And followers of God conceive of death as the gateway to eternal life, and this life is truly important. Since, we build such an eternal life with good living moments, real life in the present. In doing so, the two golden laws are applied: "Serve the Lord with all your heart and love everyone as yourself." In fact, only what is made of love has eternal value. Earthly happiness lasts shortly. Earthly suffering and torture will soon pass. And only sacrifice for God and service for love can endure forever.

*Fr. Thu Băng*

*Translated by Fr. Raymond Son Tran, CSF*

## HAPPY 32<sup>ND</sup> ANNIVERSARY OF PRIESTHOOD

*Congratulations to Father Joseph An Nguyen on your 32<sup>nd</sup> anniversary, since you were ordained to the ministry! It has been a long journey that you have walked with the Lord in serving the people that God has given you to serve. We pray that may His goodness follow you for the rest of your life until the Lord calls you home. You are a wonderful example of what it means to be a dedicated servant to the Lord. May your Anniversary be a celebration filled with God's richest blessings.*

## ROSARIES

The Cang Family, from Freehold, NJ, has generously donated rosaries to our parish. They bought them to support the disabled in Vietnam. Anyone in need of a rosary is encouraged to take them. Any donations may be placed in the charity box.

## THANKSGIVING FOOD BASKETS

The Rotary Club of Collingswood will be donating thanksgiving food baskets to our parish. If your family is in need and would like to receive one, the date for pickup will be announced within the next bulletin. We only have a limited number of baskets and requests will be on a first-come, first-served basis.

## AROUND THE DIOCESE OF CAMDEN

### FAIR TRADE HOLIDAY SALE

Christ Our Light will be hosting a Fair Trade Holiday Sale at their Parish Center on Saturday, November 23<sup>rd</sup> 8AM-6PM and Sunday, November 24<sup>th</sup>, 8AM-1PM in Cherry Hill. Give the gift that keeps giving; empower farms and artisans to earn a fair living for their work. All are welcome!

### MARY, MOTHER OF MERCY CHRISTMAS CONCERT

Join, Our Lady of Lourdes Church in Glassboro, NJ for their Mary, Mother of Mercy Christmas Concert: The Light of the World on Sunday, December 8<sup>th</sup> beginning at 3PM. Enjoy an afternoon of joyous holiday sounds from the parish choirs and vocal groups; guest appearance from the Glassboro High School Select Choir. Free admission and free-will offering accepted.

### #iGiveCatholic

#iGiveCatholic is a giving day that brings the Catholic community together to give thanks and give back. It takes place on Giving Tuesday, December 3<sup>rd</sup>, a national day of giving, with advanced giving open from November 18 through December 2<sup>nd</sup>. This year 32 schools, parishes and ministries are participating to raise funds for a number of important projects. To donate visit [Camden.igivecatholic.org](http://Camden.igivecatholic.org)

# Chúa Nhật Thứ XXXIII Mùa Thường Niên - Năm B

**GOSPEL:** Mk 13: 24-32

**A reading from the Gospel according to Mark,**

Jesus said to his disciples: "In those days after that tribulation the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will be falling from the sky, and the powers in the heavens will be shaken. "And then they will see 'the Son of Man coming in the clouds' with great power and glory, and then he will send out the angels and gather his elect from the four winds, from the end of the earth to the end of the sky. "Learn a lesson from the fig tree. When its branch becomes tender and sprouts leaves, you know that summer is near. In the same way, when you see these things happening, know that he is near, at the gates. Amen, I say to you, this generation will not pass away until all these things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. "But of that day or hour, no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father."

*The Gospel of the Lord.*

**PHÚC ÂM:** Mc 13, 24-32

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Marcô.**

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ rằng: "Trong những ngày ấy, sau cảnh khốn cực, mặt trời sẽ ra tối tăm, mặt trăng sẽ mất sáng, các ngôi sao sẽ từ trời rơi xuống và các sức mạnh trên trời sẽ bị lay chuyển. Bấy giờ thiên hạ sẽ thấy Con Người ngự đến trên đám mây với đầy quyền năng và vinh quang. Và bấy giờ Người sẽ sai các thiên thần của Người đi quy tụ những kẻ đã được tuyển chọn từ khắp bốn phương, từ chân trời cho đến cùng kiệt trái đất. Nhìn vào cây vả, các con hãy tìm hiểu dụ ngôn này. Khi nó đâm chồi nảy lộc, các con biết rằng mùa hè gần đến. Cũng vậy, khi các con nhìn thấy tất cả những điều đó xảy ra, thì các con hãy biết là Người đã tới gần ngoài cửa rồi. Thầy bảo thật các con: Thế hệ này sẽ chẳng qua đi trước khi mọi sự đó xảy đến. Trời đất sẽ qua đi, nhưng lời Thầy nói sẽ chẳng qua đi. "Còn về ngày đó hay giờ đó, thì không một ai biết được, dù các thiên thần trên trời, dù Con Người cũng chẳng biết, chỉ có mình Cha biết thôi". *Tin Mừng của Chúa.*

## THÔNG BÁO

### **1. Viếng Nhà Thờ và Nghĩa Trang**

Không chỉ trong tháng 11, mà mỗi ngày trong năm, chúng ta có thể đi viếng Đất thánh và cầu nguyện cho các linh hồn, thì được hưởng nhờ 1 **on tiểu xá**, phải nhường cho các linh hồn, với điều kiện là: xưng tội rước lễ và cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng.

### **2. KỶ NGHỈ GIỮA KỶ: Các Lớp Nghỉ Học**

Trường Giáo lý và Việt ngữ sẽ nghỉ giữa kỳ 2 tuần, niên học mùa thu 2024; đó là ngày 23 và 24 tháng 11, và 30-11 và 1-12. Các lớp học sẽ trở lại học như thường vào ngày 7 và 8 tháng 12. Kính chúc quý thầy cô và các em học sinh những ngày nghỉ lễ Tạ ơn an lành bên Chúa và người thân!

### **3. LỚP THÊM SỨC 2024**

Đức cha Dennis Sullivan sẽ về chủ tế thánh lễ lúc 10.30AM, Chúa Nhật thứ I Mùa Vòng, nhằm ngày 1-12-2024, và ban Bí Tích Thêm Sức cho 31 người trong giáo xứ chúng ta. Để chuẩn bị cho việc lãnh bí tích này, tất cả các ứng viên Thêm Sức, quý cha mẹ và người đỡ đầu của các ứng viên, đến dự thánh lễ lúc 5.00PM, thứ 7, ngày 30-11, và sau đó ở lại tập nghi thức.

### **4. Quà Tặng**

Gia đình anh Cang và chị Hiếu Lê ở Freehold, NJ, gửi tặng cho giáo xứ rất nhiều chuỗi mân côi loại ngắn. Họ mua ủng hộ cho người khuyết tật ở Việt Nam. Anh chị em nào cần, xin cứ lấy tự nhiên. Tùy lòng hảo tâm của quý vị, xin bỏ vào Charity Box để giúp cho những người nghèo khác nữa. Cảm ơn

### **4. Thông Điệp Ánh Sáng Giáng Sinh**

Mỗi mùa Giáng Sinh, chúng ta nên làm gì để mang thông điệp Ánh Sáng Giáng Sinh đến cho mọi người xung quanh?

Để trả lời câu hỏi trên, tại cuộc họp vừa qua, bao gồm hội đồng mục vụ và đại diện của tất cả các ban ngành trong MPBP, chúng tôi đồng ý làm càng nhiều HÀNG ĐÁ càng tốt, dọc theo lối đi chung quanh khuôn viên Nhà Thờ, vào Mùa Noel năm nay và mỗi năm đều như vậy. Do đó, chúng tôi kêu gọi mỗi gia đình sẽ phụ trách một hàng đá (ngang 10 feet và vào trong 10 feet). Mọi thành viên trong gia đình đều được mời gọi cùng nhau làm hàng đá. Chúng tôi mong muốn mỗi mảng cỏ sẽ được thiết kế theo từng quốc gia trên thế giới. Hàng đá chúng ta làm năm nay có thể sử dụng cho những năm tới. Có thể vài cái giống nhau cũng được. Xin anh chị em vui lòng gọi vào văn phòng Giáo xứ cho chúng tôi biết, gia đình anh chị em đăng ký làm 1 hàng đá và kiểu cách làm. Chúng tôi sẽ đăng từng kiểu hàng đá mà anh chị em đã chọn trên trang web của giáo xứ để anh chị em có thể biết hàng đá quốc gia nào chưa có ai chọn và làm.

Mỗi khi Giáng Sinh về, tất cả chúng ta, giáo dân MPBP, hãy cùng nhau chung tay như một gia đình để mang Ánh Sáng Giáng Sinh đến cho người khác.

### **RAO HÔN PHỐI (Lần thứ Nhất)**

Anh **Gregory Kuchler** (Marlton, NJ), con ông Steven Kuchler and Maryanne Kuchler, xin kết hôn với chị **Thanh Nguyễn** (Marlton, NJ), con ông Công Nguyễn và bà Nguyễn Thành.

Thánh lễ hôn phối sẽ được cử hành vào lúc 1:30PM, ngày 14 tháng 12 năm 2024 tại giáo xứ MCBC.

*Ai biết những đôi hôn phối này có bất cứ ngăn trở nào không thể kết hôn theo luật Hội Thánh, buộc lương tâm phải báo cho cha xứ biết.*

## 5. Mừng kỷ niệm ngày thành hôn.

Ngày 29 tháng 12 năm 2024, Chúa nhật, là ngày lễ kính thánh Gia Thất, giáo xứ Máu Châu Báu Chúa sẽ tổ chức thánh lễ lúc 10.30AM kỷ niệm hôn phối để cầu nguyện và chúc lành cho các cặp vợ chồng trong giáo xứ. Những ai muốn tham dự, xin vui lòng gọi cho văn phòng giáo xứ để biết thêm chi tiết, hoặc điền vào phần sau đây rồi cắt bỏ vào rổ xin tiền hằng tuần hoặc gửi về văn phòng giáo xứ.

### Mừng kỷ niệm ngày thành hôn.

Tên thánh và tên gọi của:

Chồng: \_\_\_\_\_

Vợ: \_\_\_\_\_

Đám cưới ngày: \_\_\_\_\_ tháng: \_\_\_\_\_ năm: \_\_\_\_\_

Số điện thoại: ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

### **CHÚC MỪNG KỶ NIỆM 32 NĂM LINH MỤC**

*Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa hân hoan chúc mừng kỷ niệm 32 năm thụ phong Linh Mục của Cha Giuse Nguyễn Phú An. Xin Chúa Thánh Thần ban ơn trợ giúp để Cha luôn là nhân chứng đức tin của lòng Chúa thương xót và sự tận tụy hy sinh phục vụ tha nhân. Chúng con cảm ơn Cha về mọi việc tốt đẹp Cha đã làm cho giáo xứ chúng con suốt 32 năm qua. Kính chúc Cha nhiều sức khoẻ và bình an!*

### **ĐI TÌM SỰ VĨNH CỬU**

Công Chúa Touwan bên Trung Quốc từ trần vào khoảng năm 104 trước Thiên Chúa Giáng sinh, nhưng người sinh sống cùng thời với bà có một niềm tin là xác bà sẽ nguyên vẹn trường cửu vì bà được liệm xác trong một quan tài bằng Ngọc Thạch. Chồng bà cũng đã liả đời 9 năm trước đó và cũng được liệm xác trong một quan tài tương tự như của bà.

Hai vợ chồng đều được an nghỉ trong hai ngôi mộ xây cất trong một vùng đồi núi hoang vu. Mãi đến năm 1969, người ta mới khám phá ra và cả thế giới đều ngạc nhiên về sự giàu sang của thời đại ấy được biểu lộ bằng 2800 của lễ được dâng tặng lúc cử hành lễ an táng. Đặc biệt hơn nữa là hai cỗ quan tài, mỗi cái gồm 2000 hạt Ngọc Thạch nhỏ dát quang quan tài và kết chung với nhau bằng một sợi chỉ vàng ròng 24 cà rá.

Những người sống đồng thời trong thời đại của Công Chúa đều tin rằng Vàng và Ngọc Thạch là hai loại quý nhất vì không bị thời gian làm hư hại. Vì thế chúng được coi là bảo chứng an toàn giữ cho thân xác được nguyên vẹn trường cửu, không bao giờ bị phải rữa và như thế bà sẽ sống muôn kiếp sau cái chết ở trần gian.

Không phải chỉ có con người ngày xưa mới khiếp cái chết, mà con người ngày nay cũng không thích gì chết. Họ không thích quan niệm “sinh ký tử qui – sống gửi thác về”. Họ không muốn nghe đến tiếng “chết chóc, bệnh nạn, yếu đau”. Họ muốn có liều thuốc tiên “sống khỏe không già” và nếu có chết người ta phải trang điểm cho khác hẳn sự chết, để người nhìn vào khỏi sợ sự thật của chính mình... Bởi thế Thiên Chúa luôn phải

nhắc nhở chúng ta về “cái chết của chúng ta” để sửa soạn và canh chừng cuộc sống.

Trên ba vòng hoa bán nguyệt của khung cửa sổ nhà thờ Milanô bên nước Ý có khắc ba dòng chữ: – Phía dưới vòng bán nguyệt của vòng hoa hồng có chữ “Mọi hạnh phúc trần gian chỉ kéo dài trong chốc lát”. – Bên vòng bán nguyệt của cửa thứ hai, dưới hình thánh giá có khắc chữ “Mọi đau khổ, cực hình trần gian, chẳng mấy chốc sẽ qua”. – Vòng thứ ba của khung cửa giữa dẫn vào Vương cung Thánh đường có khắc chữ: “Chỉ có sự đời đời mới là quan trọng”.

Người thời xưa quan niệm dùng ngọc thạch để ướp cho được trường sinh. Người sống vật chất ngày nay quan niệm cuộc đời chấm dứt bằng cái chết. Còn người theo Chúa Trời quan niệm

Thiên Chúa trong hai bản tính, cùng hiện diện trong một Ngôi vị duy nhất, là ngôi vị thần linh.

chết là ngưỡng cửa đi về cuộc sống vĩnh cửu và chính cuộc sống này mới thật sự quan trọng. Bởi thế chúng ta xây dựng cuộc sống vĩnh cửu ấy bằng những giây phút sống tốt, sống thật ở hiện tại. Bằng cách áp dụng hai đạo luật vàng: “Phụng sự Chúa hết tâm hồn và yêu thương mọi người như yêu chính mình”. Thực thế, chỉ có những gì được làm bằng tình yêu thương mới có giá trị vĩnh cửu mà thôi.

Hạnh phúc trần gian chỉ kéo dài trong chốc lát. Đau khổ, cực hình trần gian chẳng mấy chốc sẽ qua. Và chỉ có hy sinh vì Chúa và phục vụ vì yêu thương mới trường tồn vĩnh cửu.

*Lm. Thu Bãng*

### **GÓC HỌC HỎI GIÁO LÝ**

**99. Câu “Đức Maria trọn đời đồng trinh” có ý nghĩa gì ?**

“Đức Maria trọn đời đồng trinh” có nghĩa là Mẹ “vẫn còn đồng trinh khi thụ thai Con mình, đồng trinh khi sinh Con, đồng trinh khi bồng ẵm Người, đồng trinh khi cho Người bú mớm, là người mẹ đồng trinh, vĩnh viễn đồng trinh” (thánh Augustinô). Khi các Phúc Âm nói về “anh chị em của Chúa Giêsu,” thì đó là những người bà con họ hàng gần của Chúa Giêsu, theo như cách nói thông thường trong Thánh Kinh.

**100. Bằng cách nào tình mẫu tử thiêng liêng của Đức Maria mang tính phổ quát ?**

Đức Maria chỉ có một người Con duy nhất, là Chúa Giêsu, nhưng trong Người, tình mẫu tử thiêng liêng của Mẹ nói rộng cho hết mọi người đã được Chúa Giêsu cứu độ. Vâng phục bên cạnh Adam mới là Đức Giêsu Kitô, Đức Trinh Nữ là bà Evà mới, bà mẹ đích thực của chúng sinh. Với tình yêu từ mẫu, Mẹ cộng tác vào việc sinh hạ và nuôi dưỡng họ trong trật tự ân sủng. Vừa là Trinh Nữ vừa là Mẹ, Đức Maria là hình ảnh của Hội thánh, là sự thể hiện toàn hảo nhất của Hội thánh.

**101. “Cả cuộc đời Đức Kitô là một Mẫu nhiệm” nghĩa là gì ?**

Cả cuộc đời của Đức Kitô là một sự kiện mạc khải. Điều có thể thấy được trong cuộc đời trần thế của Người dẫn chúng ta đến *Mẫu nhiệm vô hình*, nhất là *Mẫu nhiệm Con Thiên Chúa* của Người : “Ai thấy Tôi là thấy Chúa Cha” (Ga 14,9). Đàng khác, mặc dù ơn cứu độ đã được hoàn thành trọn vẹn qua thập giá và cuộc phục sinh, nhưng trọn cuộc đời của Đức Kitô là *Mẫu nhiệm cứu độ*, vì tất cả những gì Chúa Giêsu đã làm, đã nói và đã chịu đau khổ đều có mục đích là để cứu độ loài người sa ngã và để tái lập ơn gọi làm con Thiên Chúa của chúng ta.

Tiệm duy nhất trong vùng có lò nướng bánh mì mới mỗi ngày



**Tươi mỗi ngày**

**\*BÁNH PATISÔ**

**\*TRÀ ATISÔ**

**\*CÁC MÓN CHÈ**

**đang**

có:

**JOB**

Giờ làm  
uỷen chuyên

Có tất  
cả vị trí



FULL-TIME, PART-TIME, SÁNG, TỐI

PARIS BANH MI - 5115 Rt 38, Pennsauken NJ 856-333-8460



**KAY & JAY Realty**  
COMMERCIAL & RESIDENTIAL

MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG  
**856-858-3200**

Nhà Quàn - Funeral Homes

www.carusocare.com  
**Carusocare**  
FALCO, CARUSO & LEONARD | FUNERAL HOME  
Celebrate Life, Embrace Faith

**Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.**

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049  
Tel. (856)784-2858

-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại,  
trám răng bị mẻ, trị tủy răng và niềng  
răng, lấy gân máu, làm răng giả.  
-Nhận bảo hiểm và credit cards.  
-Giá đặc biệt cho người không có bảo  
hiểm.

**SAIGON SPICE RESTAURANT**

**NHÀ HÀNG SÀI GÒN SPICE**  
1463 Brace Rd. Cherry Hill, NJ 08034

Open 7 days a week

9.00AM - 8.00PM

Close Wednesday

Com - Bún - Phở, và nhiều món ăn  
khác đặc sản quê hương Việt Nam.

**OPEN NOW...**

Enrico T. Caruso, Jr., Executive Director  
NJ Lic.No. 3216 / PA Lic.No. FD-013656-E

PENNSAUKEN CAMDEN  
6600 Browning Rd. 3425 River Rd.  
(856) 665-0150 (856) 963-5355

Công Ty Mua Bán Nhà Cửa  
Và Tài Trợ Địa Ốc

**Julie Nhung Đinh**



Cell: (856) 952-4615  
Bus. (856) 665-1234  
Fax: (856) 910-9780



PHARMACY

NHÀ THUỐC TÂY LAN

\*GIAO THUỐC ĐẾN TẬN NHÀ

\*CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG  
BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC

PHONE: 856-662-2700 \* FAX: 856-662-8100  
5521 Westfield Ave. \* Pennsauken, NJ 08110

National Life Group Insurance Agency

Chuyên về bảo hiểm nhân thọ  
có quyền lợi khi còn sống  
(living benefits) và để dành  
tiền đại học. Được dùng khi:



1. Bị bệnh
2. Dưỡng già
3. Nhân thọ
4. Tiền aid học cho con/cháu

Xin liên lạc cô Quyên/ToLan tư vấn miễn phí  
(267-205-9914) hoặc  
[tolantchau03@gmail.com](mailto:tolantchau03@gmail.com)



Sean Vũ



\*Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà,  
nhân thọ, thương mại.  
\* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm,  
uy tín, giá cả phải chăng.  
Điện Thoại: (856) 795-0069

923 Haddonfield Rd. Suite 300  
Cherry Hill, NJ 08002

Điện Thoại: (609) 895-8450  
2681 Main St., Lawrenceville, NJ 08648

**Văn Phòng Luật Sư- Attorney**

**Matthew F. Alivernini**



Chuyên lo mọi dịch vụ về pháp  
lý và di trú. Có thông dịch viên tiếng Việt  
giúp đỡ

1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077

Văn phòng (856)829-8010 - Hàng (856)745-6982  
Matthew (856)296-0518 [mfalivernini@verizon.net](mailto:mfalivernini@verizon.net)

**INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE  
RECTORY!**

Ai có nhu cầu cần đăng  
quảng cáo trên tờ thông tin  
của giáo xứ, xin liên hệ với  
văn phòng để được hướng  
dẫn thêm.  
Xin cảm ơn!

**INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE RECTORY!**

Ai có nhu cầu cần đăng quảng  
cáo trên tờ thông tin của giáo  
xứ, xin liên hệ với văn phòng  
để được hướng dẫn thêm.  
Xin cảm ơn!